

R850V - R851VT

047U51028 March 2017

R851VT foglio istruzione - Feuille d'instruction - Bedienungsanleitung - Instruction sheet - Hoja de instrucciones - Folha de instruções - Montagevoorschriften-Инструкция по применению



GIACOMINI
WATER E-MOTION



ISO 9001 ISO 14001 ISO 18001

IT La versione R851VT viene fornita con 4 tappini sostituibili

- Rosso: tappino per applicazioni con acqua calda / circuito di mandata
- Blu: tappino per applicazioni con acqua fredda / circuito di ritorno
- Verde: tappino per applicazioni con acqua potabile (conforme alla EN 13828)
- Viola: tappino per applicazioni per solare termico

FR La version R851VT est livrée avec 4 capuchons interchangeables

- Rouge: capuchon pour installation d'eau chaude / Circuit aller
- Bleu capuchon pour installation d'eau froide / Circuit retour
- Vert capuchon pour installation d'eau potable (conforme à l'EN 13828)
- Violet: pour solaire thermique capuchon pour installation

DE Die Version R851VT wird mit 4 kleinen austauschbaren Kappen geliefert:

- Rote Kappe für Heizungsvorlauf / Heizungsvorlauf
- Blaue Kappe für Heizungsrücklauf / Heizungsrücklauf
- Grüne Kappe für Trinkwasseranlagen (nach DIN EN 13828 und W570 geprüft)
- Violett: für Solaranlagen/Kappe für Trinkwasseranlagen

EN R851VT version is supplied with 4 small replaceable caps

- Red: small cap for hot water applications / Flow circuit
- Blue: small cap for cold water applications / Return circuit
- Green: small cap for drinking water applications (complying with EN 13828)
- Violet: for solar thermal small cap for applications

ES La versión R851VT es suministrada con 4 tapas intercambiables:

- Roja: para aplicaciones con agua caliente / Circuito de impulsión
- Azul: para aplicaciones con agua fría / Circuito de retorno
- Verde: para aplicaciones con agua potable con agua potable (conforme a la norma EN 13828)
- Morado: para solar térmica para aplicaciones con agua potable

PT A versão R851VT é fornecida com 4 tampas substituíveis:

- Vermelha: tampa para aplicações com água quente / Circuito de Ida
- Azul: tampa para aplicações com água fria / Circuito de Retorno
- Verde: tampa para aplicações com água potável (conforme a EN 13828)
- Violeta: para solar térmico tampa para aplicações

NL Het type R851VT wordt geleverd met 4 identificatieplaatjes:

- Rood: plaatje voor toepassingen met warm water / aanvoerleidingen
- Blauw: plaatje voor toepassingen met koud water / retourleidingen
- Groen: plaatje voor toepassingen met drinkwater (conform met EN 13828)
- paars : voor thermische zonne-energie plaatje voor toepassingen

RU Версия R851VT снабжена 4 заменяющимися колпачками:

- Красный: колпачок для горячей воды / Подающая цепь
- Синий: колпачок для холодной воды / Обратная цепь
- Зеленый: колпачок для питьевой воды (согласно нормативе EN 13828)
- Фиолетовый: для солнечной установки колпачок для питьевой воды

EN 681-1

IT O-ring nero - Installazioni idriche sanitario e riscaldamento

FR O-ring noir - Installations de distribution, eau chaude et froide sanitaire, et chauffage

DE Schwarzer O-ring - Sanitärsystem und Heizungssystem

EN Black o-ring - Sanitary and heating systems

ES Tuerca negra - Instalações hídricas Instalações sanitárias e de aquecimento

PT O-ring preto - Instalações hídricas, sanitárias e de aquecimento

NL Zwarte o-ring - Installaties voor de verdeling van sanitair koud- en warmwater, en verwarming

RU Черная кольцевая прокладка - Водопровод и отопление

P.max = 35 bar (15, 18, 22 mm)
28 bar (28, 35, 42, 54 mm)
T.max = 110°C



IT O-ring viola - Installazioni solare termico, max 50% glicole. Non idoneo per distribuzione acqua potabile

FR O-ring violet - Installations solaires thermique, max 50% de glycol. Pas adapté aux installations d'eau pour la consommation humaine.

DE Violetter O - Ring - Installation in Solaranlagen, max. 50 % Glykol. Nicht geeignet für Trinkwasseranlagen.

EN Violet o-ring - solar thermal installations, max 50% glycol. Not suitable for drinking water distribution.

ES Junta morada - Instalación solar térmica, máx. 50% glicol. No adecuado para distribución de agua potable.

PT O-ring Violeta - Instalações solar térmico, máx. 50% glicol. Não indicado para distribuição de água potável

NL Paarse O-ring - Installaties met thermische zonne-energie, max 50% glycol. Niet geschikt voor drinkwater.

RU O-ring фиолетовый - солнечные тепловые установки, не более 50% гликоля. Не подходит для питьевого водоснабжения

P.max = 35 bar (15, 18, 22 mm)
28 bar (28, 35, 42, 54 mm)
T.max = 180°C

R850V foglio istruzione - Feuille d'instruction - Bedienungsanleitung - Instruction sheet - Hoja de instrucciones - Folha de instruções - Montagevoorschriften-Инструкция по применению

ONLY FOR GAS

EN682/EN549

O-ring giallo

O-ring jaune

Gelber O-ring

Yellow o-ring

Tuerca amarilla

O-ring amarelo

Gele o-ring

Желтая кольцевая прокладка



IT Indicazioni di carattere generale

- I tubi da collegare devono essere posizionati sullo stesso asse ed opportunamente sostenuti per evitare sollecitazioni di flessione.
- La valvola deve essere posizionata in una zona di facile accesso alla leva di comando e nella quale lo spazio di manovra sia sgombro da ostacoli.
- Assicurarsi che durante le operazioni di montaggio la valvola non venga esposta ad urti e che nessuno oggetto si possa accidentalmente interporre tra la sfera ed il corpo della valvola, impedendone o limitandone il movimento relativo.
- Ogni alterazione o manomissione di qualunque parte della valvola porta alla cessazione immediata della garanzia. Il costruttore non si assume nessuna responsabilità per errori dovuti ad un'installazione non corretta della valvola o alla mancata interpretazione di questo foglio istruzioni.
- Assicurarsi che la valvola a sfera permetta una portata sufficiente per l'uso previsto.
- Tutti gli impianti devono essere eseguiti in conformità alle norme vigenti locali e/o nazionali di installazione e alle norme di buona tecnica esistenti.
- E' indispensabile seguire le istruzioni di installazione del produttore della valvola a sfera.

FR Lignes directrices générales

- Les tuyaux à connecter doivent être placés sur le même axe et soutenus de façon à éviter les contraintes de flexion. La vanne doit être positionnée dans une zone d'accès facile pour le levier de commande et dans lequel l'espace de manoeuvre est libre de tout obstacle. Assurez-vous que pendant les opérations de montage la vanne n'est pas exposée à des coups et qu'aucun objet ne peut être accidentellement placé entre la sphère et le corps de la vanne, ce qui pourrait empêcher ou limiter le mouvement relatif.
- Toute modification ou mauvaise utilisation d'une partie quelconque de la vanne conduit à l'arrêt immédiat de la garantie. Le fabricant n'assume aucune responsabilité pour les erreurs dues à une mauvaise installation de la vanne ou à la non-exécution de cette feuille d'instructions.
- S'assurer que la vanne à sphaère assure le bon débit en adéquation à l'usage prévu.
- Toutes les installations doivent être réalisées en conformité avec les réglementations nationales ou locales en vigueur et en conformité avec les règles de l'art.
- Il est impératif de suivre les instructions de montage du fabricant.

DE Allgemeine Hinweise

- Die zu verbindenden Rohre müssen auf der gleichen Achse positioniert werden und passend gestützt um Biegespannungen zu vermeiden. Der Kugelhahn muss in einem Bereich positioniert sein, der einen einfachen Zugang zu dem Betätigungshebel hat. Der Raum muss frei von Verhinderungen sein. Bei den Montagearbeiten vermeiden Sie Schläge oder Stöße am Kugelhahn aus. Es dürfen sich keine Fremdkörper zwischen Kugel und Körper am Kugelhahn befinden, die die Betätigung verhindern oder begrenzen können.
- Bei jeglicher Veränderung oder Manipulation des Ventils erlischt sofort der Garantieanspruch. Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für Fehler aufgrund unsachgemäßer Installation des Ventils oder verfehlter Interpretation dieser Anleitung.
- Eine Verschlechterung oder Zerstörung eines Teils des Kugelhahns wird zu der Notwendigkeit führen, das komplette Ventil zu ersetzen; Änderungen irgendeines Bauteils führen dazu, dass das Ventil nicht mehr den Leistungsanforderungen gerecht wird.

- Stellen Sie sicher, dass das Kugelventil eine ausreichende Fließgeschwindigkeit für seinen bestimmungsgemäßen Gebrauch aufweist.
- Alle Anlagen sollten in Übereinstimmung mit den bestehenden örtlichen Vorschriften und Regeln der Technik durchgeführt werden, in denen sie existieren
- Es ist zwingend notwendig, die Installationsanweisungen des Kugelhahn - Herstellers zu befolgen.

EN General indications

- The pipes to be connected shall be positioned on the same axis and opportunely supported in order to avoid bending stresses.
- The valve shall be placed in an area easily accessible to the drive lever and where the manoeuvre space is free from obstacles.
- Make sure that during the assembly operations, the valve will not be exposed to impacts and that no object could accidentally interpose between the ball and the valve body, preventing and limiting the relative movement.
- Any alteration executed to the valve or any of its components, leads to the product warranty to cease. The manufacturer deny liability for the product miss-use or for the missing interpretation of the present assembly and use directives.
- Any deterioration or destruction of any part of the ball valve shall result in the need to replace the complete valve; alterations of any part of the complete valve shall result in the valve no longer being in compliance with the performance requirements of this document.
- Ensure that the ball valve allows an adequate flow rate for its intended use.
- All installations should be performed in accordance with existing local installation regulations and codes of practice where they exist.
- It is imperative to follow the installation instructions of the ball valve manufacturer.

ES Indicaciones generales

- Las tuberías a conectar deben instalarse en el mismo eje que la válvula y soportarse correctamente para evitar esfuerzos de flexión. La válvula debe colocarse en una zona de fácil acceso a la palanca y con un espacio operativo libre de obstáculos.
- Verificar que durante la instalación la válvula no esté expuesta a golpes y que ningún objeto quede alojado accidentalmente entre la esfera y el cuerpo de la válvula, impidiendo o limitando la rotación de la esfera.
- Cualquier modificación o alteración de cualquier parte de la válvula conduce a la pérdida inmediata de garantía. El fabricante no asume ninguna responsabilidad por los errores debidos a una instalación incorrecta de la válvula o por incumplimiento de esta hoja de instrucciones.
- Asegurarse que la válvula de esfera permita un caudal suficiente para el uso previsto
- Todas las instalaciones deben estar conformes con las normativas vigentes locales o nacionales y a las normativas técnicas existentes.
- Es indispensable seguir las instrucciones de instalación del fabricante de la válvula de esfera.



Press. class MOP 5

P.max = 5 bar

T.range = -20°C ÷ +60°C



PT Indicações gerais

Os tubos a serem ligados devem ser posicionados no mesmo eixo e devidamente suspensos para evitar solicitações de flexão. A válvula deve ser instalada numa zona de fácil acesso ao manípulo de comando e na qual o espaço de manobra esteja livre de obstáculos. Assegurar-se que durante as operações de montagem a válvula não seja exposta a choques e que nenhum objeto possa acidentalmente colocar-se entre a esfera e o corpo da válvula, impedindo ou limitando o movimento relativo.

- Qualquer deterioração ou destruição de qualquer parte da válvula de esfera resultará na necessidade de substituir a válvula por completo: alterações a qualquer uma das partes da válvula resultará na não conformidade com os requisitos deste documento.
- Assegure-se que a válvula de esfera permite um caudal adequado para o uso pretendido.
- É indispensável seguir as instruções de instalação da válvula de esfera do fabricante.

NL Specificaties van algemene aard

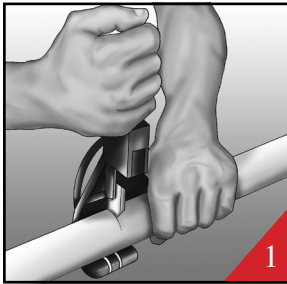
De aan te sluiten buizen moeten op de aslijn van de kogelkraan uitgelijnd worden en met geschikte beugels bevestigd worden om buigspanningen te voorkomen. De kogelkraan moet gemonteerd worden in een omgeving met gemakkelijke toegang tot de bedieningshendel, waarbij de bedieningsruimte vrij moet zijn van obstakels. Tijdens de montage mag de kogelkraan niet blootgesteld worden aan stoten en mag geen enkel object per ongeluk terecht komen tussen de kogel en het lichaam van de kogelkraan, waardoor de beweging van de kogel beperkt of verhinderd kan worden. Elke verandering of manipulatie van om het even welk onderdeel van de kogelkraan leidt tot onmiddellijke beëindiging van de garantie. De fabrikant neemt geen enkele verantwoordelijkheid voor fouten als gevolg van een onjuiste installatie van de kogelkraan of van het niet lezen van deze installatievoorschriften.

- De kogelkraan moet geselecteerd worden in functie van het beoogde debiet en de beoogde toepassing.
- Alle installaties moeten uitgevoerd worden in overeenstemming met de lokale en/of nationale installatievoorschriften en met de bestaande normen van goede praktijk.
- Het is essentieel om de installatievoorschriften van de fabrikant van de kogelkraan te volgen.

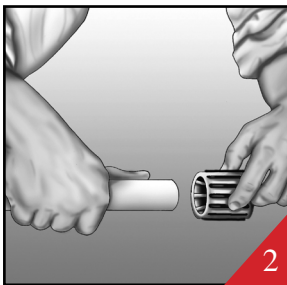
RU Общие рекомендации

Шаровый кран необходимо располагать в легко доступном месте с достаточным пространством для установки и для открывания и закрывания при повороте рукоятки. При монтаже ось шарового крана должна совпадать с осью трубы. Шаровый кран не должен испытывать нагрузок от трубопровода, изгиб, сжатие, растяжение, кручение, перекосы, вибрация, несоосность патрубков, неравномерность затяжки. Не подвергать шаровый кран ударным нагрузкам. При сборке убедиться в отсутствии посторонних предметов внутри корпуса шарового крана.

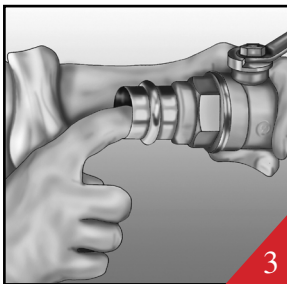
- Любое повреждение или разрушение шарового крана или его части требует замены шарового крана, ремонт недопустим в целях сохранения рабочих характеристик и надежности.
- Шаровый кран необходимо использовать по назначению, подбор осуществлять по гидравлическим характеристикам в соответствии с указанными техническими данными.
- При монтаже следует строго руководствоваться действующими местными регламентами, стандартами, нормами и правилами.
- Следует строго соблюдать инструкции производителя при установке шаровых кранов.



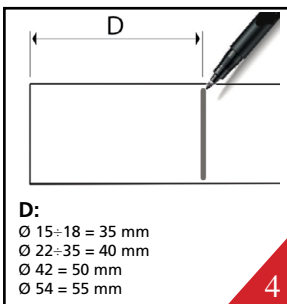
- IT** Tagliare il tubo ad angolo retto con una tagliatubi a rotella.
FR Couper le tube à angle droit avec un coupe tube à roulette
DE Schneiden Sie das Rohr mit einem geeigneten Rohrschneider rechtwinklig ab.
EN Cut the pipe at right angle with a roller pipe cutter.
ES Cortar el tubo en ángulo recto con respecto al eje de simetría utilizando un corta tubos para evitar la ovalización.
PT Cortar o tubo em ângulo recto com um corta tubos de rolete.
NL De buis recht afsnijden met een geschikte buissnijder.
RU Отрезать трубу под прямым углом специальным инструментом.



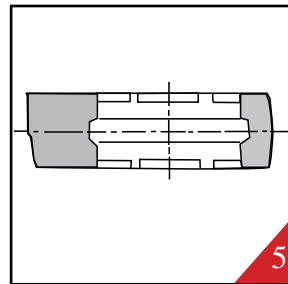
- IT** Eliminare le sbavature all'interno ed all'esterno del tubo.
FR Eliminer les bavures à l'intérieur et à l'extérieur du tube
DE Entfernen Sie den Grat im Rohrinnen wie auch außen.
EN Eliminate burrs inside and outside the pipe.
ES Eliminar las rebabas internas y externas del tubo.
PT Eliminar as rebarbas no interior e exterior do tubo.
NL De buis aan de binnen- en de buitenzijde ontbramen.
RU Проверить сечение на отсутствие заусениц как внутри так и снаружи.



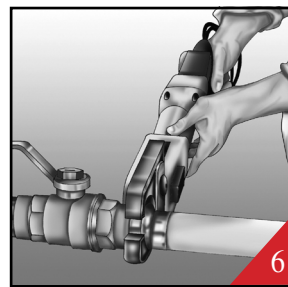
- IT** Verificare che gli o-ring di tenuta siano sistemati nella loro sede.
FR Vérifier que les joints toriques d'étanchéité sont bien positionnés dans leur logement.
DE Vergewissern Sie sich, dass die Dichtungs-O-Ringe an der dafür gedachten Position sitzen.
EN Check that the tightness o-rings are placed in their seat.
ES Verificar que las juntas tóricas se encuentren alojadas en sus respectivos asientos.
PT Verificar se os o-ring de vedação se encontram na sua sede.
NL De juiste positie van de O-ringen in de zittingen van de kogelkraan controleren.
RU Проверить, если обжимные кольца находятся на их месте.



- IT** Segnare il tubo della distanza "D" in base al suo diametro. Introdurre il tubo nei raccordi a pressare della valvola fino alla battuta/segno.
FR Indiquer la profondeur d'insertion D sur le tube en fonction du diamètre. Pousser le tube dans le raccord à sertir de la vanne à sphère jusqu'au bord/profondeur d'insertion indiqué.
DE Je nach Rohrdurchmesser markieren Sie die Einstecktiefe D auf dem Rohr. Dann stecken Sie das Rohr bis zum Anschlag in den Presskugelhahn
EN Mark the pipe at the D distance depending on its diameter. Insert the pipe into the valve press fittings up to the stop/mark.
ES Marcar el tubo a una distancia D del extremo (varía según diámetro). Introducir el tubo en el racor de compresión de la válvula hasta la marca.
PT Marcar o tubo a uma distância D, de acordo com o seu diâmetro. Introduzir o tubo nos acessórios de cravar da válvula, até ao batente/marca.
NL De insteekdiepte D op de buis aanduiden in functie van de diameter. De buis in de perskoppeling van de kogelkraan duwen tot de stootrand/aangeduide insteekdiepte.
RU Сделайте отметку на трубе от расстояния D в соответствии с ее диаметром. Вставьте трубу в пресс-фитинг клапана до упора / отметки.

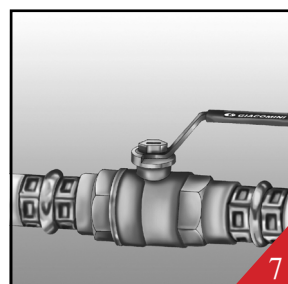


- IT** Verificare che la pinza per la pressatura abbia un profilo V della misura corrispondente al raccordo.
FR Vérifier que la pince à sertir est équipée d'une mâchoire profil V de la dimension du raccord. Vérifier que la pince à sertir est équipée d'une mâchoire profil V de la dimension du raccord. Vérifier que la pince à sertir est équipée d'une mâchoire profil V de la dimension du raccord.
DE Pressbacken mit der Größe und dem Profil des Pressfittings übereinstimmt.
EN Verify that the press pincers has a V profile of the size corresponding to the fitting.
ES Verificar que el perfil de la mordaza y la medida sean las adecuadas al racor de la válvula.
PT Verificar se a pinça de cravação tem um perfil em V na medida correspondente ao acessório.
NL Controleren of de pressbek een V-profiel heeft met afmeting die overeenstemt met de koppeling
RU Проверить, что обжимные щипцы имеют профиль V.



- IT** Inserire l'accoppiamento tubo-raccordo ad angolo retto nell'alloggiamento della pinza, verificando che la profondità dell'innesto sia quella segnata al punto 4. Verificare che fra il profilo della pinza e il raccordo non ci siano corpi estranei, che provochino ricalcature errate.
FR Effettuer la pressatura facendo attenzione che il profilo si chiuda completamente. Insérer perpendiculairement l'ensemble tube raccord dans la mâchoire, vérifier que le tube pénètre bien dans le raccord (voir marquage défini au point 4). Vérifier qu'entre la mâchoire et le raccord il n'y a pas de corps étranger pouvant entraîner un mauvais sertissage. Sertir en faisant attention que la fermeture des mâchoires soit complète.

- DE** Führen Sie die Pressverbindung rechtwinklig in die Pressbacke ein und so wie gemäß Pkt. 4 markiert wurde. Vergewissern Sie sich, dass sich keine Fremdkörper zwischen den Pressbacken und dem Pressfiting befinden, was sonst zu einer Druckverformung führen könnte. Achten Sie beim Pressen darauf, dass der Pressvorgang komplett ausgeführt wird.
EN Insert the pipe-fitting connection at right angle, by checking that the coupling depth will be that one marked at point 4. Verify that there are no foreign substances, that could provoke wrong upsetting, between the pincers profile and the fitting. Effect the pressing, paying attention to the profile that shall close completely.
ES Verificar que el tubo y el racor de la válvula estén perfectamente alineados, introduciendo el tubo y comprobar que la profundidad sea la señalada en el punto 4. Verificar la ausencia de sustancias extrañas entre el racor y la mordaza que puedan ocasionar un prensado defectuoso. Poner en marcha la prensa y esperar al cierre completo de la mordaza.
PT Acoplar o tubo e acessórios em ângulo recto, verificando se a profundidade de inserção é a marcada no ponto 4. Verificar se entre a pinça e o acessório não existem corpos estranhos, que possam provocar cravações erradas. Efetuar a cravação tendo em atenção se a pinça se fecha completamente. Efetuar a cravação tendo em atenção se a pinça se fecha completamente.
NL De verbinding buis-koppeling recht in de pressbek plaatsen en de insteekdiepte van de buis in de perskoppeling controleren (punt 4). Controleren dat er geen onzuiverheden zijn tussen pressbek en perskoppeling. De pressverbinding maken en de volledige sluiting van de pressbek controleren.
RU Вставить соединение труба-фитинг под прямым углом, проверяя глубину соединения (см. пункт 4). Проверить, что между щипцами и соединением нет посторонних предметов. Произвести прессирование.



- IT** Aprire la ganaschia e togliere la valvola dalla pressatrice.
FR Ouvrir les mâchoires et dégager la vanne de la sertisseuse.
DE Öffnen Sie die Pressbacken und entnehmen Sie den Kugelhahn.
EN Open the jaw and remove the valve from the press machine.
ES Abrir la mordaza y retirar la válvula de la máquina de prensado.
PT Abrir a maxila e retirar a válvula da máquina de cravar.
NL De pressbek openen en de verbinding uitnemen.
RU Открыть зажимную губку и достать клапан.